

К ЭТИМОЛОГИИ ВЕНГЕРСКОГО НАЗВАНИЯ *darázs* ‘оса, шершень’

АНДРАШ ЗОЛТАН

ZOLTÁN András, ELTE Szlav és Balti Filológiai Intézet, H-1088 Budapest, Múzeum krt. 4/D.
E-mail: zoltan.andras@btk.elte.hu

(Received: 25 October 2010; accepted: 18 November 2010)

Abstract: The Hungarian word *darázs* ‘wasp’ has no acknowledged etymology in the current dictionaries. In this paper, a Slavic etymology is suggested for the Hungarian word from the verb **dražiti* ‘to irritate, to provoke’.

Keywords: etymology, Slavic-Hungarian language contacts, Hungarian *darázs* ‘wasp’

Венгерское название *darázs* ‘оса, *Vespa vulgaris* L.’ (ср. также вторую часть сложного названия *lódarázs* ‘шершень, *Vespa crabro* L.’, представляющего собой сложение слов *ló* ‘лошадь’ + *darázs* ‘оса’, буквально – ‘лошадиная оса’) в этимологических словарях венгерского языка, вышедших во второй половине XX века, считается словом неизвестного происхождения (ср. TESz 1: 595, EWUng 1: 242; в этом последнем словаре отмечается еще и то, что фонетический облик венгерского слова указывает на его заимствованный характер). В этих словарях единогласно отклоняется предположение о финно-угорском происхождении данного слова, которое более или менее уверенно высказывалось еще в этимологических словарях первой половины XX века (EtSz 1: 1276, SzófSz 48). В специальном этимологическом словаре финно-угорских элементов венгерской лексики данное слово даже и не упоминается (MSzFgrE, см. по указателю).

В более ранний, донаучный период развития венгерской славистики была выдвинута также славянская версия происхождения этого слова в венгерском языке. Так, в своем «Критико-этимологическом словаре венгерского языка» один из пионеров венгерской славистики Г. Данковский поместил такую словарную статью:

**Darázs* (*drázsdl*, boh. sl. vend.) irritator, concitator, incensor, der Anhetzer, Necker 2) *crabro vespa*, die Hornisse (DANKOVSKY 1833: 228).

Звездочкой Г. Данковский обозначал слова, которые он считал в венгерском заимствованиями из других языков. Таким образом, по его мнению, слово *darázs* было заимствовано венгерским языком из славянского, а именно сперва в значении ‘что-то раздражающее, дразнящее’ (ср. чешск. *dráždil* ‘kdo dráždí, podněcuje’ – PSJČ), а затем на основе этого славянского заимствования в венгерском языке возникло второе значение ‘шершень, *Vespa crabro*’.

Мнение Г. Данковского было отвергнуто авторами первого научного этимологического словаря венгерского языка З. Гомбоцем и Я. Мелихом без всякой аргументации (EtSz 1: 1276), а в словаре Г. Барци оно не было учтено вовсе (SzófSz 48).

Предложенная Г. Данковским славянская этимология не была приведена также в этимологическом словаре венгерских славизмов И. Книежи, который, правда, использовал и словарь Г. Данковского в качестве источника, но выборочно – он цитировал его этимологические толкования только в том случае, если он с ними соглашался. И. Книежа обосновал это тем, что первым научным трудом по славянским заимствованиям венгерского языка является монография Ф. Миклошича (Miklosich 1871), «слова же, ошибочно объясненные исследователями до Миклошича, просто пропущены» (SzJsz 1038). Более новые этимологические словари венгерского языка в области славизмов опирались в основном на словарь И. Книежи, и поэтому, в результате указанного подхода И. Книежи к работам «лингвистов-дилетантов» донаучного периода, идея Г. Данковского была предана забвению.

После выхода в свет этимологических словарей венгерского языка XX века новую идею по поводу венг. *darázs* выдвинул тюрколог А. Берта. Он отметил слово *t̃iraž* ‘шершень’ в башкирском и предполагал, что это слово попало в башкирский язык из языка «венгров Юлиана», т. е. оставшихся на Востоке венгров, через посредство языка приволжских болгар (BERTHA 2001: 42–43). Из этого должно следовать, что слово *darázs* в венгерском существовало уже до прихода венгров в Карпатский бассейн, что, однако, невозможно из-за наличия в этом слове согласного *zs* (*ž*), которого в древневенгерском языке еще не было.

Я думаю, что на происхождение венг. *darázs* ‘оса, шершень’ и на его загадочную связь с башкирским *t̃iraž* ‘шершень’ можно пролить свет при помощи идеи «дилетанта» Г. Данковского о том, что венг. *darázs* ‘оса, шершень’ восходит не к названию какого-то насекомого, а к слову, характеризующему поведение этого насекомого. Ясно, что венг. *darázs* это не заимствование из чешского языка существительного *draždil* ‘тот, кто раздражает’ (и в этом отношении правы венгерские лингвисты, отвергнувшие этимологию Г. Данковского), но вместе с тем фонетический облик венгерского слова непосредственно указывает на возможность его возведения к славянскому звуковому комплексу **draž-*, ср. *varázs(ol)* ‘чаровать’ < южн.-слав. **vraž(iti)* (ср. русск. *ворожить*, польск. *wróżyć*).

Итак, на мой взгляд, ничто не препятствует тому, чтобы венг. *darázs* ‘оса, шершень’ возвести к праславянскому глаголу **dražiti* ‘раздражать’, характеризующему поведение этих животных и засвидетельствованному в ряде славянских языков (ЭССЯ 5: 104–105, SiPrasł 4: 213–215). Можно принять, что из **dražiti* в венгерском языке сначала возник глагол **darázsol* в значении ‘раздражать’, в качестве обратного деривата которого и возникло уже существительное *darázs* с первичным значением ‘что-то раздражающее, дразнящее’, которое впоследствии конкретизировалось как название различных

разновидностей ос. Глагол *дрáжить* ~ *дрáжить* ~ *дрáжить* 'дразнить' широко представлен и в русских говорах (СРНГ 8: 170), поэтому нет нужды возводить башкирское *tıraž* 'шершень' к венгерскому *darázs* – башкирское слово может восходить к тому же славянскому корню *draž-* с общим значением 'раздражать, дразнить', что и венг. *darázs*, – в основу номинации был положен в обоих случаях не внешний вид, а поведение определенной группы живых существ.

Литература

- СРНГ = *Словарь русских народных говоров*. 1–. Москва–Ленинград, [позже] Санкт-Петербург, 1965–.
- ЭССЯ = *Этимологический словарь славянских языков. Общеславянский лексический фонд*. Ред. О. Н. Трубачев. 1–. Москва, 1974–.
- BERTHA 2001 = BERTHA Árpád: Bashkir and Hungarian – and the *darázs* 'wasp'. In: KÁROLY László, KINCSES Nagy Éva (szerk.): *Néptörténet – Nyelvtörténet. A 70 éves Róna-Tas András köszöntése*. Szeged, 2001. 33–44.
- DANKOVSKY 1833 = DANKOVSKY Gregorius: *Magyaricae linguae lexicon critico-etymologicum. Kritisch-etymologisches Wörterbuch der ungarischen Sprache*. Preßburg, 1825.
- EtSz = GOMBOCZ Zoltán, MELICH János: *Magyar etymológiai szótár I–II*. (I–XVII. füzet, *a–geburnus*). Budapest, 1914–1944.
- EWUng = BENKŐ Loránd (Hrsg.): *Etymologisches Wörterbuch des Ungarischen I–III*. Budapest, 1993–1997.
- MIKLOSICH 1871 = MIKLOSICH Franz: *Die slavischen Elemente im Magyarischen*. Wien, 1871; Wien–Teschen, ²1884.
- MSzFgrE = LAKÓ György (főszerk.): *A magyar szókészlet finnugor elemei. Etimológiai szótár I–III*. Budapest, 1967–1978; *Szómutató A magyar szókészlet finnugor elemei című etimológiai szótár I–III. kötetéhez*. Összeállította A. Jászó Anna. Budapest, 1981.
- PSJČ = *Příruční slovník jazyka českého* (1935–1957). <http://bara.ujc.cas.cz/psjc>.
- SlPrasl = *Słownik prasłowiański*. Opracowany przez Zespół Instytutu Słowianoznawstwa PAN pod redakcją Franciszka Sławskiego. 1–. Wrocław–Warszawa–Kraków–Gdańsk–Łódź, 1974–.
- SzlJsz = KNIEZSA István: *A magyar nyelv szláv jövevényszavai I/1–2*. Budapest, 1955, ²1974.
- SzófSz = BÁRCZI Géza: *Magyar szófejtő szótár*. Budapest, 1941.
- TESz = BENKŐ Loránd (szerk.): *A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára I–IV*. Budapest, 1967–1984.